

LINGUISTIC SURVEY

13 respuestas

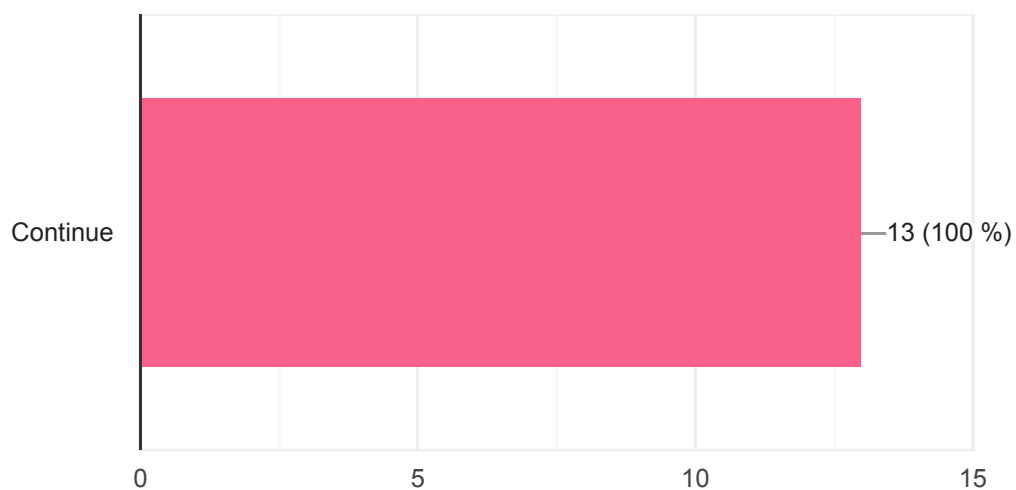
[Publicar datos de análisis](#)

 Copiar

I have been informed about the conditions, methods and information storage that will be used in this investigation, which will under no circumstance show data that could potentially disclose my identity.

I have the right to request information about the development of the study at any given moment. My participation is entirely voluntary and I have the right to end it without having to justify my reasons.

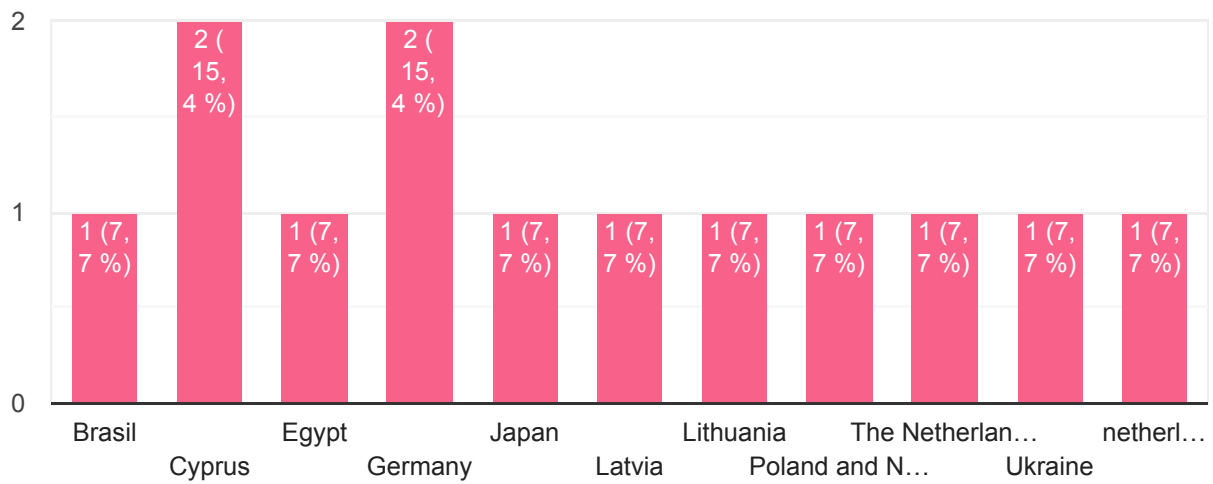
13 respuestas



1. Where are you from?

Copiar

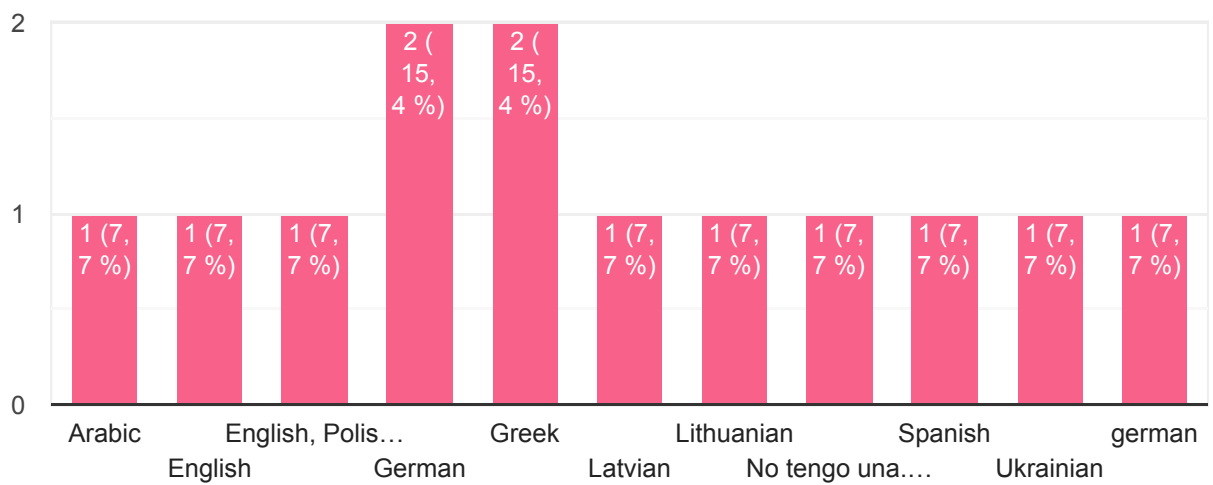
13 respuestas



2. What is your native tongue?

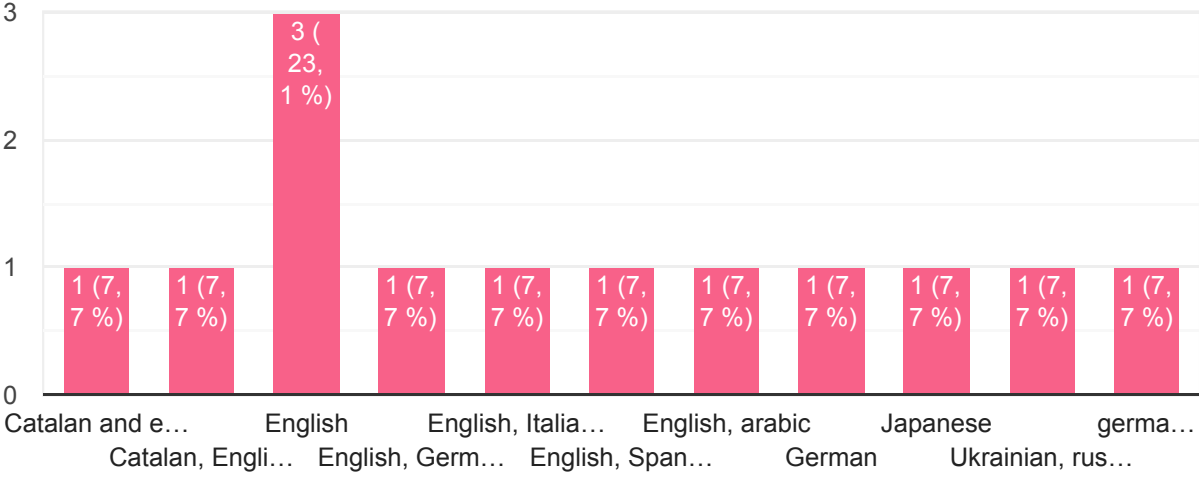
Copiar

13 respuestas



3. What other languages do you speak? (There is no need for them to be recognized as official by any government)

13 respuestas



4. What level do you have in your second languages? (i.e. beginner, intermediate, advanced, native)

13 respuestas

Advanced

Fluent speaker in catalan. Good level in english.

Mostly advanced and some native

Beginner

English advanced (C1), German native, Spanish intermediate (B1+), French beginner (A2+)

English advanced/native, Italian intermediate, Spanish beginner

Native

English=C1, Spanish=B2, French=B1

Advanced

russian - native, english - advanced, romanian - beginner, spanish - beginner

advanced/native (for french beginner)

intermediate

5. Can you think of any words in your native language that express emotions and present a difficult translation to others? (i.e. cozy can't seem to be fully translatable to many languages)

13 respuestas

Yes

Not exactly. Es verdad que cada lengua tiene palabras únicas sin traducción, pero no sé hasta qué punto esto condiciona a algo de alguna manera. Es decir, vale, hay palabras que no tienen una traducción como tal, pero sí que eso que quieres transmitir lo puedes expresar en cualquier lengua, sea con más o menos palabras.

Empalagar

Otępienie

Ilgt in Latvian

Schadenfreude

شغف - 2)نعيم - 3)نعيمما - 4)علي راسي 5) حنيه 1)

Yes. žingeidus, žvalus.

zwiegespalten, gedeckelt

кохати

gezellig(dutch), schadenfreude(german), fernweh (german) schnapsidee(german)

Poi, Yabai, Genki

6. Could you please describe each given term in around 5 words / short sentences? (i.e. cozy: comfortable, warm, convenient, nice, pleasant)

13 respuestas

-

The feeling of eating something too sweet and creates the sensation of having coated your mouth

Stupidity, Being mentally dull, state of inebriation, stupifaction

llgt: yearning / longing for something.

Joy/satisfaction felt from the bad luck of others

Love: connection, bond, feelings, communication, intimacy

- 1) passion, but more intence
- 2) bliss, blessings, peace
- 3) expression used when someone gets a haircut or comes out of the shower
- 4) expression, literal translation = on top of my head. But used in sence to show someone admiration
- 5) gentle, kind, supportive,

Žingeidus = curious, inquisitive, wondering, wanting

Žvalus = wide awake, cheerful, spirited, energetic

Ευδιαθεσία: is the state of being in a good mood, cheerful, happy

Αμηχανία: feelings of embarrassment, perplexity

Ενσυναίσθηση: empathy, understanding the other person

Θκιαβεννω: feeling so and so, mixed feelings

Θεσπέσια: wonderful, euphoric feelings

zwiegespalten: being caught between two decisions, gedeckelt: feeling humbled or limited

κοхати: to love as in romantic love (different from "любити") - not friend or family love, but specifically romantic partner love (different from lust)

gezellig- cozy/ goodvibes with people

schadenfreude- happy someone is hurting

fernweh- opposite of homesick

schnapsidee- alcohol idea/ stupid irrational idea

Poi: is kinda like something-esque. But more in the sense that it does a good job of resembling it. like, wow that is ____-poi.

Yabai: means dangerous but is used in the context that something is exciting or dangerous. Can be very bad or very good, depending on the context.

Genki: healthy, energetic, lively, good mood. People can use it to ask how are you doing. but also describes someones state of health/mood. For example, one might ask "Genki desu ka?" to inquire about someone's well-being, or use the phrase "Genki na hito" to describe an energetic or lively person.

7. Amongst the other languages you speak, are there any other words that fulfil the requirement mentioned in question 5? Please include the language of these new terms.

13 respuestas

-

No

Enyorança (catalan), gezellig (dutch)

Oburzenie (Polish)

Weltschmerz in German

A lot of words about feelings

Αγάπη, μίσος, έρωτας, πόθος, αλτρουιστής, αμφί λογγίζω

unfortunately cannot recall any more

No

Gabber (Dutch)

gezellig (dutch)

nope.

8. Describe them in 5 words

13 respuestas

-

Enyorança - a feeling of nostalgia or longing for someone/something

Gezellig - a feeling of comfort and pleasure in a current state or situation

Strong anger, frustration, aggressive opposition, Loss of temper

Weltschmerz: melancholy about the world (directly translates to "world pain").

N/A

Some of the words I can't even explain in English

H

Techno enjoying person

gezellig - cozy/ goodvibes w people

nope.

9. Was it easy for you to think about these emotion-related terms? Is it a common thing between speakers of your native language to proudly say they have a word that can not be fully translated to others? (i.e. dutch *gezellig* ~ cozy)

13 respuestas

Recomiendo las reflexiones de Brigitte Vasallo sobre lengua "materna"/" nativa"

In Dutch it was very easy as the term that I used is very known for having these properties, however, in the other languages I had to think a bit more to find the terms that fit the description as they are not so proudly referred to as *gezellig* is in Dutch.

It was very difficult I actually had to Google a list of emotions to find one I thought was hard to translate.

It didnt come to mind very quickly and I would say it is not common.

I was only able to think of one in my native tongue easily. I feel like for me to know a few in my secondary languages I would need to be more proficient with often used words first.

Yes I think a lot of Greek words cannot simply be translated by one, I think each language has a root that is unfulfilled when it comes to words of emotion, affirmation, communication, hate and overall feelings in general

Yes, it something people take pride in

It was very hard. They usually come around naturally. However, in this case, when you have to think and search for specific words it becomes difficult.

Yes is was easy.

It is not a common thing to proudly say some words that cannot be fully translated to other languages.

Thought about quite a while

No. It is and always has been common among Ukrainians to boast the wide applicability of our language.

yesss in german there is a lot that is not translateable and germans are proud of the sophistication and extensiveness of their language

yes, it is quite hard to translate a lot of words. But the feelings which they come from feel quite universal across languages. they just get filtered out differently through the available words a language has. language is like a vessel which carries sentiment. but each vessel has different shapes and limitations.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google. [Denunciar abuso](#) - [Términos del Servicio](#) - [Política de Privacidad](#)

Google Formularios